

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc weźcie i przygotujcie jeden nowy wóz i dwie karmiące krowy, na których jeszcze nie było jarzma, zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta odprowadźcie od nich do domu.                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czym prędzej przygotujcie jeden nowy wóz i dwie karmiące krowy, na które jeszcze nie wkładano jarzma. Zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta odprowadźcie do zagrody.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz więc przygotujcie nowy wóz, weźcie dwie mleczne krowy, na które nie nałożono jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, a ich cielęta odprowadźcie od nich do domu.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przeżoż teraz sprawcie wóz nowy jeden, a weźmijcie dwie krowy od cieląt, na których nie powstało jarzmo, i zaprzęćcie te krowy w wóz, a cielęta ich od nich odwiedźcie do domu.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Teraz tedy porwicie i uczynicie wóz jeden nowy, a dwie krowie ocielone, na które nie kładziono jarzma, zaprzęćcie do woza, a cielęta ich pozawierajcie doma.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Teraz więc weźcie i przygotujcie nowy wóz i dwie mleczne krowy, które nie miały na sobie jarzma, zaprzęgnijcie krowy do wozów, a cielęta od nich odprowadźcie do obory.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Weźcie więc teraz i przygotujcie jeden nowy wóz i dwie mleczne krowy, które jeszcze nie miały na sobie jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta oddzielcie od nich i odprowadźcie do domu. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zróbcie więc teraz nowy wóz, weźcie dwie karmiące krowy, na które nie wkładano jeszcze jarzma, i zaprzęgnijcie krowy do wozu. Oddzielcie jednak od nich cielęta i odeślijcie do domu.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz przygotujcie nowy wóz i weźcie dwie mleczne krowy, na które nie wkładano jarzma. Zaprzęgnijcie krowy do wozu, a ich cielęta odprowadźcie do obory.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A teraz weźcie i przygotujcie jeden nowy wóz, [weźcie] dwie krowy po ocieleniu, które nie nosiły (na sobie) jarzma; zaprzęgnijcie krowy do wozu, a cielęta ich zabierzcie od nich do zagrody.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер візьміть і зробіть нового воза і без телят дві корови, що перший раз вродили, і запряжіть корови до воза і телят відведіть до хати зі заду їх.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem teraz się przyszykujcie; weźcie nowy wóz oraz dwie, młode krowy, na których nie spoczęło jarzmo; zaprzęgnijcie krowy do wozu i każcie odprowadzić do domu ich jałówki.                                 |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Weźcie więc i przygotujcie nowy wóz oraz dwie                                                                                                                                                                |

|  |            |        |                                                                                                                                                   |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | karmiące krowy, na które jeszcze nie nałożono jarzma,<br>i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, a ich młode<br>zawróćcie do domu, by nie szły za nimi. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|